

لحظه‌های ناب شاعرانه با نگاهی همواره به ایران «کدام سایه از آبی‌ها» تازه‌ترین دفتر شعر شیرین رضویان



شیرین رضویان

«کدام سایه از آبی‌ها» تازه‌ترین مجموعه سروده‌های شیرین رضویان، شاعر پر احساس و خوش‌قریحه ایرانی مقیم لندن است که در ۲۵۶ صفحه توسط انتشارات آسا منتشر شده و در دسترس علاقمندان به شعر و ادب قرار گرفته است.

این ششمین دفتر شعر شیرین است که منتشر می‌شود. پیش از این مجموعه‌های «از واژه تا پندار»، «جهان‌بینی محزون صدف»، «غزل‌های شیرین»، «سقوط آزاد» و «سینه‌سرخ» از این شاعر جوان انتشار یافته است و علاقمندان شعر کلاسیک و نو ایرانی با ویژگی‌های شعر شیرین آشنا هستند.

در میان شاعران نسل جوان ایرانی، شیرین رضویان چهره‌ای شاخص و برجسته است. به‌رغم بسیاری از شاعران جوان و نوپرداز که بعضاً با شعر کلاسیک ایران و شعر قدیم کمتر آشنا هستند، شیرین از کسانی است که از نوجوانی با شعر شاعران بزرگ ایران به‌ویژه لسان‌الغیب حافظ شیرازی آشنا شده، سبک‌ها و بحور مختلف و صنایع شعری را آموخته، و کار خود را با سرودن شعر کلاسیک آغاز کرده و سالها شعر عروضی گفته تا اینکه سرانجام به شعر نو نیز روی آورده است. به این ترتیب، سروده‌های او مجموعه‌ای است از شعر کلاسیک و نو فارسی.

گذشته از اینها مانند هر شاعر دیگری، آنچه شعر شیرین را جان می‌بخشد، احساس لطیف و اندیشه‌های خیالپردازانه و تعبیر و استعاره‌هاست که جانمایه اصلی شعر است. و طبعاً

مانند هر شاعر موفق دیگری، سروده‌های شیرین نیز تحت تأثیر حوادث و رویدادهایی است که در زندگی خصوصی و اجتماعی روی می‌دهد. او در عین آنکه در شعرهایش به بیان ادراکات و احساسات شخصی پرداخته، پیش از آن به مسائل فلسفی و بیش از همه به شرایطی می‌پردازد که به رویدادهای امروز جامعه ایران و رنج و ستمی که دامنگیر مردم است، مرتبط می‌شود. خود در این زمینه می‌گوید مانند مجموعه‌های پیشین، در این دفتر نیز از مسائل اجتماعی و سیاسی الهام گرفته و همواره چشمی به مسائل ایران و جهان داشته، اما تفاوت «کدام سایه از آبی‌ها» با دیگر دفترهایش در این است که لحظه‌های ناب شاعرانه که از احساس عریان او سرچشمه می‌گیرد، بیشتر در اینجا به چشم می‌خورد.

ویژگی بدیع دفتر «کدام سایه از آبی‌ها» این است که در این مجموعه، شماری از شعرهای او توسط «رابرت چاندلر» استاد دانشگاه لندن به انگلیسی ترجمه شده و در این دفتر آمده است. شاید ترجمه، اصطلاح درستی در این زمینه نباشد. در حقیقت این شیرین است که سروده‌های خود را ترجمه کرده و تنها ویراستاری نهائی را «رابرت چاندلر» انجام داده است.

شعرهای انگلیسی «کدام سایه از آبی‌ها» مورد توجه و استقبال چندی از معتبرترین ژورنالهای ادبی لندن از جمله «Poetry London» و «The London Magazine»

که از سال ۱۷۳۲ تاکنون در لندن منتشر می‌شود قرار گرفته و در آخرین شماره‌های این مجلات به چاپ رسیده‌اند. رابرت چاندلر درباره ترجمه خود در پروژه ترجمه شعرهای شیرین چنین می‌گوید:

«در آغاز، وقتی ناتالی تایتلر از Exiled Writers Ink! از من خواست که شعرهای یک شاعر ایرانی را ترجمه کنم، غریزه نخست من این بود که این پیشنهاد را رد بنمایم. خوشبختانه تصمیم گرفتم تا پاسخ را به پس از خواندن شعرها موکول کنم و از شیرین بخواهم که چند شعر برایم بفرستد. آنچه دریافت کردم، باعث تحیر و شادمانی من شد. شعرها توسط شاعر ترجمه شده بود و نیاز بسیار اندکی به ویراستاری داشت.

من از شفافیت صدای شاعر در شعرها، آن هم به‌زبانی نوآموخته شگفت‌زده شدم.»

دو نمونه از دفتر «کدام سایه از آبی‌ها»

ای مژده آزادی در بال کبوترها
ای معنی خوشبختی در دفتر باورها

ای سبزترین واژه در موسم بی‌برگی
معنای خوش رویش در جان صنوبرها

ای بوی خوش میهن، ای رایحه مادر
ای لقلقل آرامش، در قلب سماورها

نشسته‌ام در مهمانی

آینه و تنگ بلور و ماهی قرمز
با سنبل و سبزه و سوسنبر
با نقل و پسته و شیرینی
در زیر آسمان سربی و بارانی
و دل در هوای دیگری دارم

شاید دلم

لرزیده در ویرانه‌های بم

شاید دلم

مانده پیش دخترکانی

که عشق را

پدری معتاد

بر مچ دستشان داغ کرده است...

